

サド侯爵夫人

Mishima Yukio



萨德侯爵夫人

译者 || 陈德文

MISHIMA YUKIO

三 岛 由 纪 夫

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

萨德侯爵夫人 / (日)三岛由纪夫著;陈德文译. —上海:
上海译文出版社, 2016. 4
(三岛由纪夫作品系列)
ISBN 978 - 7 - 5327 - 7128 - 8

I. ①萨… II. ①三… ②陈… III. ①话剧剧本—日
本—现代 IV. ①I313.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 023600 号

SADO KOSHAKU FUJIN by MISHIMA Yukio
Copyright © 1965 The Heirs of MISHIMA Yukio
All rights reserved.
Originally published in Japan.
Chinese (in simplified character only) translation rights arranged with The Heirs of MISHIMA
Yukio, Japan
through THE SAKAI AGENCY.

萨德侯爵夫人

三岛由纪夫 著

出版统筹 赵武平

サド侯爵夫人

陈德文 译

责任编辑 刘 玮

装帧设计 吴建兴

图字: 09 - 2008 - 490 号

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 3.5 插页 6 字数 42,000

2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5327 - 7128 - 8 / I · 4314

定价: 32.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 0539 - 2925659

目录

萨德侯爵夫人 /1

《萨德侯爵夫人》跋 /92

关于《萨德侯爵夫人》 /94

《萨德侯爵夫人》再度公演 /98

《萨德侯爵夫人》精装本跋 /101

萨德侯爵夫人

(三幕)

——根据涩泽龙彦《萨德侯爵的一生》改编

地 点

巴黎。孟特勒伊夫人宅邸。沙龙。

时 间

第一幕 一七七二年秋

第二幕 一七七八年晚夏

第三幕 一七九〇年春

上场人物

勒内，萨德侯爵夫人

孟特勒伊夫人，勒内的母亲

安娜，勒内的妹妹

西米阿纳男爵夫人

圣丰伯爵夫人

夏洛特，孟特勒伊夫人家女仆

第一幕

圣丰伯爵夫人（身着骑服，一手执鞭，焦躁地兜圈子）这叫什么邀请？说是请我练马回来顺路拜访，我初次来到这座宅第，就等了这么长时间。

西米阿纳男爵夫人 不要责怪孟特勒伊夫人嘛，她被她女婿的事情搞得晕头转向。

圣 丰 哦，还是为了三个月前的那件事吗？

西米阿纳 时间丝毫不能减轻她心中的痛苦，自从那件事情以来，我们再也没能见到孟特勒伊夫人。

圣 丰 那件事，那件事！我们不管在哪里，一提起“那件事”，就挤眉弄眼，意味深长地笑，仅此而已。说起来，（鸣鞭，发出清脆的响声。西米阿纳捂着脸）不就是这个吗？

西米阿纳 圣丰夫人，不要干这种可怕的事情！（在胸前划十字）

圣 丰 瞧，大家都这样，划个十字就算完了。对于那种事情，

每个人的心里，都清清楚楚。哎，您不也是同样一清二楚吗，西米阿纳夫人？

西米阿纳 不，我什么也不知道。

圣 丰 撒谎！

西米阿纳 不，阿方斯虽说从小就和我很熟，但是对于那些讨厌的事情，我既不想听，也不想看。我只记得他小时候长着一头可爱的金发。

圣 丰 好吧，随您的便。我花了三个多月，千方百计搜集了好多情报，这些都是最正确、最可靠的消息。现在我要披露出来了，好，您可以捂上耳朵。（西米阿纳犯起踌躇）喂，怎么啦？耳朵，（鸣鞭）捂起来！（用鞭梢搔搔西米阿纳的耳朵。西米阿纳惊讶地用两手捂着耳朵）好，这就对了。三个月前六月二十七日，多纳西安·阿方斯·弗朗索瓦·德·萨德侯爵，带着男仆拉图尔到马赛去。一天早晨，他把四个姑娘集中在名叫玛丽耶特·博雷利的女人家四楼的一间房子里。玛丽耶特二十三岁，玛丽安娜十八岁，玛丽亚奈特和罗丝都是二十岁……不用说，她们都是妓女。（西米阿纳继续捂着耳朵发抖）哦，您在用眼睛听我说话？

萨德侯爵穿着蓝里子的灰色燕尾服、橘黄色的丝绸背心 and 裤子，长着金发的头上戴着一顶插着羽毛的帽子，腰里挂着长剑，手里拿着一根黄金手杖。

他走进四个姑娘的房间，从口袋里掏出一把金币，说要和够这身价的姑娘一起睡觉。玛丽安娜中选了。他把玛丽安娜和男仆留下，其余的女子都赶出去，叫他们两个躺在床上，一手用鞭子抽打那姑娘，（鸣鞭）一边将男仆……就这样叫男仆耸立着臀部。他一手对那姑娘（频频鸣鞭），一手将那男仆……

西米阿纳 啊，我的上帝！（划十字祈祷）

圣 丰 光是划十字就行。划十字的时候不能捂耳朵。（西米阿纳赶紧捂耳朵）捂耳朵会耽误工作。（西米阿纳又赶紧划十字）还是老老实实听着才符合上帝的意旨。（西米阿纳只得倾听）……接着，阿方斯把自己当成男仆，称那男仆为“侯爵大人”，而叫男仆称自己为“拉夫鲁鲁”。

然后，阿方斯打发走男仆，拿出一只镶着金边的水晶盒子，将散发着茴香味儿的糖果给那姑娘，叫她多多地吃下去，那是一种通气的药丸儿。

西米阿纳 天哪！

圣 丰 这实际上是一种媚药，日本虎甲虫晒干后混斑蝥做成的，您知道吗？

西米阿纳 啊，我怎么知道？

圣 丰 您还是经常吃一吃的好。玛丽安娜连吃了七八粒，吃完之后，这回侯爵……

西米阿纳 阿方斯还要干什么呢？

圣 丰 他给她一个金路易，要求她做一件事情。

西米阿纳 什么事情？

圣 丰 就是您所喜欢的“那种事儿”。宽敞的庭院里站立着维纳斯雕像，朝阳从正面照过来，灿烂的阳光渗进洁白的大理石像的两股之间。白天过去了，太阳绕过庭院转到森林的那一面，渐渐沉落下去。这时阳光贯穿了维纳斯身上的什么地方呢？

西米阿纳 （思考片刻）啊，天哪！这是恶魔的作为，可怕的罪孽！应该受到火刑……

圣 丰 接着，阿方斯取出他经常使用的沾满血迹的钢针鞭子，叫那姑娘用鞭子抽打自己。

西米阿纳 看来那个人还有点儿良心，他想惩罚自己，希望从心里将恶魔驱赶出去。

圣 丰 错了，他是想亲身体验一下，这鞭子打在人身上到底有多疼。是的，他做任何事情总想求个确实实……下面轮到玛丽耶特了。他先让那女子脱光衣服，跪在床腿旁边，拼命用笞帚打她，然后再叫那女子打自己。女子打他的时候，阿方斯用小刀将打他的次数刻在暖炉上。二百一十五、一百七十九、二百二十五、二百四十，一共是……

西米阿纳 （掐指计算）八百五十九下！

圣 丰 那个人很喜欢数字。唯有数字最可靠，只要数字不断增大，罪恶就会变成奇迹。

西米阿纳 “奇迹”？这个词儿用在这里……

圣 丰 萨德侯爵的“奇迹”就是一个个“确实”的堆积，只有穷尽人类五官所能感知的所有奥秘才会出现，这和懒汉只知道等待的“奇迹”不一样。到了马赛之后，他在这方面更加努力。玛丽耶特和他，还有男仆，三个人你骑着，我骑着，重重叠叠，像操纵三层桨的战船一样吃力。血红的朝霞。时间依然是早晨。

西米阿纳 因为是早晨，快乐就像劳动一般。

圣 丰 不，这是大家去教堂的时间，所以快乐如同祈祷。

西米阿纳 你也要下地狱了。

圣 丰 谢谢。玛丽耶特下面该轮到罗丝了。又是鞭打，又叫上男仆，三个人像扑克牌似的，排出各种不同的组合。接着，玛丽亚奈特被叫进屋子，又是鞭打，又是给她吃媚药。早晨的工作在哭叫声中结束了。萨德侯爵给四个姑娘每人六个里弗赫银币，将她们打发走了。

西米阿纳 啊，终于结束了。

圣 丰 不，没有结束。然后，萨德侯爵要午睡，为下午的工作做准备。

西米阿纳 下午的工作！

圣 丰 他把面向大海一边的百叶窗关上，像孩子一样沉沉入睡了。他的睡眠如此纯粹，没有一点儿杂质，也没有梦的碎片。好比大海里的漂流物，完全暴露在太阳底下，贝壳碎成了齏粉，海藻干了，死鱼埋在席子般海滩的沙子里……马赛六月里金色的阳光，透过百叶窗的缝隙，洒落在他那一起一伏的洁白的胸脯上。

西米阿纳 那么，下午呢？

圣 丰 别着急。傍晚，他叫那男仆拉图尔去找女人，他找来一个二十五岁的妓女玛格丽特。夜里，萨德侯爵到那女人家里，这次他打发男仆回去，只有他和那妓女两个人。他又拿出那个水晶糖盒子。

西米阿纳 盛毒药的？

圣 丰 是媚药，不是毒药。那女子连吃了五六粒，他还是不住地劝她，并亲切地问道：“肚子里有何感觉？”

西米阿纳 哦，那个人他还想装作医生。

圣 丰 又是干“那种事儿”。又是鞭打。第二天一大早，阿方斯驾着三头马离开马赛，朝着拉科斯特驶去。哪知道，过了两天，那些姑娘到法官面前告发了他，他做梦也没料到会连累自己。

[女佣夏洛特上。]

夏洛特 对不起，让夫人们久等了。太太马上就来了。

圣 丰 请转告你们太太，今天我和西米阿纳夫人一同受到邀请，这可真是最佳搭档啊。

夏洛特 哦……

圣 丰 一个恶女人，一个善女人，这正是你家姑爷所喜欢的组合，实在难得。

夏洛特 哦……(困惑欲下)

圣 丰 不要逃避，夏洛特。你本来在我家里，后来跑掉了，又到这里来帮工。你对我生活里的桩桩件件知道得一清二楚。我这个人到处挨骂，被看作恶魔的化身。我虽然不像侯爵那样使用鞭子和媚药，但是，我却把爱之岛上的花花草草一棵不留地斩除了。孟特勒伊夫人总是看到好的地方，她一定认为，只有我会把那件事当作自己的事情，对于侯爵的遭遇，不会袖手旁观。本来，过去她为了躲开恶名，一直躲着我，这个时候又急忙请我来……

西米阿纳 不要那样说她的坏话嘛。她既然诚心诚意求我们帮忙，那么，我们就应该从善恶两个方面，您站在恶人的立场，我站在圣女的立场，尽力想办法帮一帮她呀。

[孟特勒伊夫人上。]

孟特勒伊夫人 对不起，让你们等了这么长时间。圣丰伯爵夫人，西米阿纳男爵夫人，二位夫人都这么赏脸。(用眼睛示意夏洛特退场)圣丰夫人今天是练马回来的吧。

圣丰 今天，我的马非常暴烈，这是从来没有的事。我一个劲儿用马刺和皮鞭使它驯服，可是，这些都无法扑灭它体内熊熊燃烧的烈火。那镶金的马鞍，随着马纷乱的脚步闪闪放光。马丁说我就像希腊神话里的女英雄。

孟特勒伊 那种刚烈的气质十分难得啊。可是，我正为我家的这匹烈马悲叹不已。

圣丰 你家这匹烈马是骏马，但同时不又是一匹苍白的病马吗？这个，我很清楚。车夫马丁之辈，抱了老婆，稍歇一会儿，就呼呼大睡。身份越高贵，越是讲究个中乐趣。那位先生，他难道不是倚仗贵家族之特权，把个中乐趣稍稍讲究得过头了一点吗？他不过是擦亮您家代代相传的布满血锈的甲冑和刀剑，欣赏那透过磨不净血锈的枝叶映在其上的裸女们的身姿……

孟特勒伊 你是说，道德属于车夫马丁，而不属于贵族，对吗？当然，贵族的堕落，最近受到社会空前的责难，不过这是因为人们总是把贵族看作是道德的模范。

圣丰 不，民众对于道德已经感到厌倦，想体验贵族专有的恶行。

西米阿纳 你这么一说，今天我们来访就没有意思了。孟特勒伊夫人，您是一位品行端正的聪明人，背后从来没有受到过世人的指责，不光是我，这谁都清楚。这样一个好人，鬼

使神差地让您有了个行为不端的女婿，这真叫人痛心。您有什么话就全说出来吧，我们听一听对您也是个安慰。我们决不会泄露出去的。

孟特勒伊 您说得真好，西米阿纳夫人。

如今再说这些还有什么用处？女儿勒内嫁给阿方斯的时候，我对这位女婿的人品非常满意。他虽说多少有些轻佻，但人很机灵而且富有情趣，也很爱我女儿。

圣丰 凭着这层关系，你们这个家庭从此和波旁王朝结了亲。

孟特勒伊 这且不说，开始女婿对我也很好，新婚不久，在埃乔富尔城演出阿方斯自编的戏剧，女儿和我也分摊到了角色，排戏的那阵子，可有意思了。

西米阿纳 是这样的。那个人在童年时代就是个老实可爱的孩子。在玫瑰园玩耍的时候，我的手指被玫瑰刺扎破出血了，我哭了，阿方斯对我很好，他给我拔花刺，还用嘴吮吸我的伤口。

圣丰 打那时候起，他就喜欢吸血。

西米阿纳（忿忿然）您把阿方斯看成吸血鬼？

圣丰 吸血鬼都很亲切可爱。

孟特勒伊 不要再争了。如今，阿方斯不管受到何种责难，都是他自作自受，怪不得别人。就在那新婚时节大家欢欢乐乐演戏的当儿，阿方斯经常借口有事到巴黎去，这个……